

Olympia Fulvia Morata (1526 - 1555)

por Sara Rodriguez Bonal

Nace en Ferrara, hija de Fulvio Peregrino Morato, profesor universitario de Literatura, y tutor del hijo menor de Alfonso d'Este, duque de Ferrara. Desde niña manifestó un gran interés por el aprendizaje, asimilando del padre tanto el latín como el griego.

En 1540 se establece en la corte de Ferrara como compañera de estudio de Ana de Francia, hija del duque Ercole di Ferrara. En 1543, el papa visita la ciudad, e instituye el tribunal de la inquisición. Muchas personas, cercanas a la madre de Ana, fueron procesadas. Olimpia dejó Italia, y en 1546 contrajo una enfermedad que la mantiene alejada de la corte. Regresó en 1548, año en que muere su padre. Con el matrimonio, y la consiguiente partida de Ana a Francia, Olimpia fue alejada de los Estensi.

En 1549, llega a Ferrara Andrew Grunther, un joven doctor, de quien Olimpia se enamoró. Se casaron al año siguiente, bajo el rito protestante, y Olimpia escribe un himno en griego, para celebrar el evento. En abril del mismo año, Grunther, habiendo acabado su doctorado en medicina, regresa a Alemania, y pocos meses después regresa para llevarse a Olimpia. Los dos se establecieron en la ciudad natal de Grunther, y Olimpia retoma sus estudios. En aquel período escribe los *Dialoghi di Teophila e Filotima*, en los que expresa su melancolía hacia las personas que había dejado en Ferrara. En abril de 1553, la ciudad de Grunther fue asediada por algunas armadas de mercenarios alemanes, y permanece cercada durante nueve meses, en los que la escritora envió diversas cartas a sus amigos en Ferrara. Toda la vida de Olimpia Morata está documentada en sus múltiples cartas, que constituyen la parte más imponente de su obra.

Expugnada la ciudad, los habitantes sufrieron atroces torturas, Olimpia y Grunther consiguieron huir, pero pronto fueron apresados. Afortunadamente, el obispo que había ordenado el asedio de la ciudad envió una carta a sus soldados para que los liberasen. Una vez liberados, los dos buscaron refugio en diversas cortes alemanas, estableciéndose finalmente en la corte de los Erbach.

La experiencia vivida durante el cautiverio había mellado la salud de la escritora, que, en 1555, murió por una epidemia. Muchas de sus poesías y de sus cartas, se recuperaron después de su muerte.

Obras

Aunque muchos de sus escritos se perdieron durante el asedio de Scheinwfurt, Grunther trató de salvar algunos enviándolos a Celio Secondo Curione, profesor de la Universidad de Basel y amigo íntimo del padre de Olimpia, quien publicó tres ediciones de su trabajo (1558, 1562, 1570). Otra edición le siguió en 1580. Los escritos de Morata consisten en 52 cartas (1 amatoria escrita en latín), dos diálogos (en latín), 11 poemas (8 en griego y 3 en latín), e incluso traducciones de siete salmos (en griego) y los dos primeros cuentos del *Decamerón* de Boccaccio (en latín).

œ Olympiae Fulviae Moratae Foeminae Doctissimae ac plane Divinae Orationes, Dialogi, Epistolae, Carmina, tam Latina quam Graeca. Edited by Celio Secondo Curione. Basel, 1558, 1562, 1570, 1580 (the first edition was dedicated to Isabella Bresegna; the second edition, to Queen Elizabeth I of England).

œ Olympia Morata: The Complete Writings of an Italian Heretic. Edited and translated by Holt Parker. Chicago: University of Chicago Press, 2003.

œ Olimpia Morata Epistolario (1540-1555). Edited by Lanfranco Caretti. Ferrara: R. Deputazione di Storia Patria per l'Emilia e la Romagna, 1940.

œ Olimpia Morata Lettere. Edited by Giuseppe Paladino. In *Opuscoli e lettere di riformatori italiani del Cinquecento*. Bari: Laterza, 1913-1927, pp. 169-227, 265-79.

œ Olimpia Morata Lettere. Edited by Giuseppe Guido Ferrero. In *Lettere del Cinquecento*. Turin: Unione

tipografico-editrice torinese, 1967, pp. 551-64.

â€¢ Opere, vol. I. Epistolae, vol. II. Orationes, Dialogi et Carmina. Edited by Lanfranco Caretti. Ferrara: Deputazione Provinciale Ferrarese di Storia Patria, 1954.

Traducciones

Bibliografia Critica

â€¢ Archivio biografico italiano (microform). Edited by Tommaso Nappo. Munich and New York: Saur, 1987-98.

â€¢ Bainton, Roland H. "Olympia Morata (1526-1555)." *Women of the Reformation in Germany and Italy*. Minneapolis: Augsburg, 1971, pp. 253-68.

â€¢ Bonnet, Jules. *Vie d'Olympia Morata, Â©pisode de la renaissance et de la rÃ©forme en Italie*. Paris: Charles Meyruels, 1856.

â€¢ Caretti, Lanfranco. "Gli scritti di Olimpia Morata." *Studi e ricerche di letteratura italiana*. Firenze: La Nuova Italia, 1951, pp. 37-64.

â€¢ Cignoni, Mario. "Il pensiero di Olimpia Morato nell'ambito della Riforma protestante." *Atti dell'Accademia delle Scienze di Ferrara* 60-61 (1982-83, 1983-84), pp. 191-204.

â€¢ Costa-Zalessow, Natalia. "Olimpia Morato." *Scrittrici italiane dal XIII al XX secolo: testi e critica*. Ravenna: Longo editore, 1982, pp. 99-103.

â€¢ Dizionario biografico delle donne lombarde: 568-1968. Edited by Rachele Farina. Milan: Baldini & Castoldi, 1995.

â€¢ Dizionario enciclopedico della letteratura italiana IV, p. 62. Bari: LaTerza, 1967.

â€¢ Dizionario enciclopedico italiano VIII, p. 78. Roma: Istituto Poligrafico dello Stato, 1958.

â€¢ Enciclopedia italiana XXIII, p. 798. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1934.

â€¢ King, Margaret L.. "Book-Lined Cells: Women and Humanism in the Early Italian Renaissance." *Beyond Their Sex: Learned Women of the European Past*. New York: New York University Press, 1980, pp. 66-90.

â€¢ --. *Women of the Renaissance*. Chicago: University of Chicago Press, 1991.

â€¢ Mulazzi, Virginia. *Olimpia Morato, scene della riforma: racconto storico del secolo XVI*. Milan: Tipografia di Lodovico Bortolotti E. C., 1875.

â€¢ Pirovano, Donato. "Le edizioni cinquecentine degli scritti di Olimpia Fulvia Morata." *Le varie fila. Studi di letteratura italiana in onore di Emilio Bigi*. Edited by Fabio Danelon, Hermann Grosser, Cristina Zampese. Milano: Principato, 1997, pp. 96-111.

â€¢ --. "Olimpia Morata e la traduzione latina delle prime due novelle del Decameron." *Acme: Annali della FacoltÃ di Lettere e Filosofia dell'UniversitÃ degli Studi di Milano* LI (Gennaio - Aprile 1998), pp. 73-109.

â€¢ Rabil, Albert Jr. "Olympia Morata (1526-1555)." *Italian Women Writers: A Bio-Bibliographical Sourcebook*. Edited by Rinaldina Russell. Westport, Connecticut and London: Greenwood Press, 1994, pp. 269-78.

â€¢ Weiss, Gertrud. "Per una biografia di Olimpia Morato." *Miscellanea di studi in memoria di Cesare Bolognesi nel trentacinquesimo della scomparsa*. Edited by Lucio Puttin. Edizioni Asclendum, 1976, pp. 79-107.

Texto Representativo

EUTYCHUM PONTANUM GALLUM

Nunq eadecunctos movit traxitue voluptas
Mens eadem cuntis a iove nulla datur.
Castor equum domitor, Pollux pugil optimus, ovo
Cum tamen ex uno natus uterq; foret
Sic ego foemina nata, tamen muliebria liqui,
Staminaq u radios, pensa; cum calathis,
Et placuere mihi Musarum florida prata,
Parnasusq; chori; biceps, Laetificiq
Matronas alias rapiat sua quamq; voluptas:
Haec mihi gloria sunt, haec mihi laetitia.

Traducción Castellana

Nunca lo mismo agradÃ³ a todos los corazones,
Y nunca Zeus concediÃ³ la misma inteligencia a todos.
CÃ¡stor es domador de caballos, pero PÃ³lux es bueno con su puÃ±o,
Ambos descendientes del mismo pÃ¡jaro .
Y yo, aunque nacida mujer, he abandonado las cosas femeninas,
Hilo, lanzadera, telar, y cestos.
Admiro los floridos prados de las Musas,
Y los placenteros coros de las caras gemelas del Parnaso.
Otras mujeres quizÃ¡s disfrutaran con otras cosas.
Ãstas son mi gloria, mi deleite.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane